

王文心 主编

实用旅游英语

47113

4.687

WWX

1731

921

王文心 主編

实用旅游英语

广东旅游出版社

[粤]新登字 08 号

实用旅游英语

王文心 主编

广东旅游出版社出版发行

湖南华星音像出版发行总公司配音带经销

湖南大学印刷厂印刷

1993 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:12.75 字数:300 千

印数:1—8000 册

ISBN7—80521—470—0/H·5

定价:8.80 元

前 言

旅游事业的迅速发展,急需大量的既懂旅游业务又懂外语的旅游从业人员,本书旨在提高他们的英语水平并帮助他们解决一些实际问题。

全书由情景对话、功能英语和应用文三部分所组成。情景的设置以旅行、住宿、游览、娱乐、饮食和购物等旅游六大要素为主线,因而具有很强的实用性。但如同盖房子需要砖瓦一样,适当并灵活地使用语言离不开扎实的语言基本功,而功能英语正是语言的“砖”和“瓦”,是打好语言基础的有效途径。此外,旅游业还需要各种应用文,如广告、通知、海报、旅游日程以及时刻表等,本书特提供了大量的实例以便利工作。下面就本书的使用作些说明:

【情景对话】

学习英语口语最好是在情景中学。但即使如此,也万万不可生搬硬套,因为语言是活的。为此,在各段对话的长度上不求统一,而是有话则说,无话则不说,以免迁强附会。

【功能英语】

语言使用得体是成功交往的重要一环。要做到这一点,就需要学会在不同的场合、对不同的人用不同的方式来说话。为了便于学习和记忆,先仅区分了三种语域(register),即正式语(formal 或 fml)、非正式语(informal 或 infml)以及介乎这两者之间的通用

语,并将其置于方框之中作为核心部分。译文多为意译,意义上同者一律省略译文。为了增强语言的表达能力,各部分还提供了一定数量的补充用语,其顺序也基本上是从正式语逐渐地过渡到非正式语。

【应用文】

由于文化的差异,中文应用文与英文应用文在表达方式和格式上都有所不同或很不相同。为此,本书提供了大量的国内外实例供读者学习、模仿,直至写出符合自己需要的各种应用文。

本书既不是旅游百科全书,也不是诸如饭店英语之类的行业专著,它是旅游英语的一名“导游”,适用于旅游和服务行业的各类工作人员以及具有一定英语基础的其他读者。

本文“情景对话”中的旅行、住宿、游览、娱乐部分由张建军撰写;饮食部分由刘红中撰写;购物等部分由姚佩芝撰写;“功能英语”、“应用文”由王文心撰写。

由于编者水平有限,疏漏和不妥之处在所难免,敬请读者批评指正。

王文心

一九九三年七月于湖南长沙

目 录

前言	(1)
一、情景对话(Conversation in Context)	(1)
1. 旅行(Travelling)	(1)
(1) 乘飞机旅行(Travelling by Air)	(1)
① 定机票(Booking a Flight)	(1)
② 再证实航班(Confirming a Flight)	(7)
③ 办理登机手续(Checking in)	(10)
④ 在乘客休息室(In the Passenger Lounge)	(15)
⑤ 在飞机上(In the Plane).....	(19)
(2) 乘火车旅行(Travelling by Rail)	(29)
① 订火车票(Booking a Ticket)	(29)
② 托运行李(Registering Luggage)	(37)
③ 在问讯处(At the Inquiries Office)	(41)
④ 在站台上(On the Platform)	(44)
⑤ 在火车上(In the Train)	(50)
(3) 用别的方式旅行(Travelling by Other Means of Transportation)	(59)
① 等汽车(Waiting for a Bus)	(59)
② 在汽车上(On the Bus)	(64)

③	坐出租车(Taking a Taxi)	(68)
④	在地铁上(On the Subway)	(72)
⑤	在长途汽车上(On the Coach)	(75)
⑥	在船上(On Board)	(81)
2.	住宿(Hotel Accommodation)	(85)
(1)	订房间(Booking a Room)	(85)
(2)	住宿登记(Checking in)	(90)
(3)	在房间里(In the Room)	(97)
(4)	服务(Service)	(104)
(5)	结账离开(Checking out)	(109)
3.	游览(Touring and Sightseeing)	(116)
(1)	名胜古迹(Scenic Spots & Historic Sites)	(116)
(2)	游山(Mountains & Caves)	(127)
(3)	游水(Rivers & Lakes)	(137)
(4)	游园(Parks & Gardens)	(145)
(5)	其它(Other Places of Interests)	(152)
4.	娱乐(Recreation)	(160)
(1)	看电影(Films)	(160)
(2)	看戏(Operas and Performances)	(171)
(3)	看体育比赛(Sports and Games)	(184)
(4)	听音乐会(Concerts)	(194)
(5)	参加聚会(Parties)	(202)
5.	饮食(Food)	(211)
(1)	定桌(Booking a Table)	(211)
(2)	找桌子(Finding a Table)	(215)

(3) 点菜(Ordering a Meal)	(218)
(4) 付账(Asking for the Bill)	(229)
6. 购物(Shopping)	(242)
(1) 问货(Asking for Something in a Shop) ...	(242)
(2) 问价(Asking about Prices)	(242)
(3) 还价(Bargaining)	(243)
7. 其它(Others)	(247)
(1) 在海关(At the Customs Office)	(247)
(2) 在银行(At the Bank)	(249)
(3) 在邮局(At the Post Office)	(250)
① 寄信(Sending Letters)	(250)
② 打电话(Making the Phone Call)	(252)
(4) 在诊所(At the Clinic)	(254)
(5) 失物招领(At the Lost and Found Department)	
.....	(257)
二、功能英语(Functional English)	(259)
1. 问候与介绍(Greetings & Introductions)	(259)
(1) 和熟人打招呼(Greeting Friends)	(260)
(2) 和其他人打招呼(Greeting Others)	(261)
(3) 自我介绍(Identifying Yourself)	(262)
(4) 引见他人(Introducing Others)	(263)
(5) 初次见面时互相问候(First Greeting)	(265)
(6) 再次相见时互相问候(Greeting People You	
Have Met Before)	(266)
2. 道别(Partings)	(266)
(1) 结束交谈(Ending a Conversation)	(266)

	(2) 道别(Saying Goodbye)	(267)
3.	询问(Inquiries)	(269)
	(1) 开始和别人交谈(Attracting Attention) ...	(269)
	(2) 询问(Asking for Information)	(270)
	(3) 不即刻回答(Delaying and Hesitating)	(271)
	(4) 回避(Avoiding Answering)	(272)
	(5) 插话(Interrupting)	(272)
	(6) 防止插话(Preventing Interrupting)	(273)
	(7) 让别人加入谈话(Bringing in Other People)	(274)
	(8) 进一步询问(Getting More Information)	(274)
	(9) 了解一下别人是否懂了(Checking Understanding)	(275)
4.	邀请(Invitations)	(276)
	(1) 发出邀请(Inviting)	(276)
	(2) 接受邀请(Accepting Invitation).....	(277)
	(3) 询问需带何物(Offering to Bring Something)	(277)
	(4) 谢绝邀请(Rejecting Invitation)	(278)
5.	帮助别人和征求意见(Offering Help & Asking permission)	(279)
	(1) 帮助别人(Offering Help)	(279)
	(2) 接受帮助(Accepting an Offer of Help).....	(280)
	(3) 谢绝帮助(Refusing an Offer of Help)	(281)
	(4) 征得同意(Asking Permission)	(281)

(5)	表示同意(Giving Permission)	.....	(282)
(6)	表示不同意(Refusing Permission)	.....	(283)
6.	建议和请求(Suggestions and Requests)	.....	(284)
(1)	提出建议(Making Suggestions)	.....	(284)
(2)	提出忠告(Giving Advice)	.....	(285)
(3)	接受建议或忠告(Accepting Suggestions or Advice)	.....	(286)
(4)	谢绝建议或忠告(Rejecting Suggestions or Advice)	.....	(287)
(5)	请别人出主意(Asking for Advice)	.....	(288)
(6)	请求(Requesting)	.....	(289)
(7)	同意请求(Granting a Request)	.....	(290)
(8)	拒绝请求(Rejecting a Request)	.....	(291)
7.	感谢(Thanks)	.....	(291)
(1)	致谢 (Expressing Gratitude)	.....	(292)
(2)	答谢 (Replying to Thanks)	.....	(292)
8.	道歉(Apologies)	.....	(293)
(1)	道歉 (Making Apologies)	.....	(293)
(2)	接受道歉 (Forgiving)	.....	(294)
(3)	表示失望 (Expressing Disappointment)	.....	(295)
9.	赞同与异议(Agreement & Disagreement)	.....	(296)
(1)	征求意见(Asking for Opinions)	.....	(296)
(2)	发表意见(Giving Opinions)	.....	(297)
(3)	表示赞同(Agreeing)	.....	(298)

(4) 委婉表示不同意见(Disagreeing Politely)	.....	(299)
(5) 直率表示不同意见(Disagreeing Strongly)	.....	(300)
10. 赞扬与祝贺(Compliments and Congratulations)	.....	(301)
(1) 称赞(Giving Compliments)	.....	(301)
(2) 回答称赞(Replying to Compliments)	.....	(302)
(3) 祝贺(Congratulating)	.....	(302)
11. 安慰(Sympathy)	.....	(303)
三. 应用文(Practical Writings)	.....	(305)
1. 旅游日程(Itineraries)	.....	(305)
2. 时刻表(Timetables)	.....	(313)
① 飞机 (Flight Information)	.....	(313)
② 火车 (Train Information)	.....	(317)
③ 汽车 (Bus Information)	.....	(320)
3. 里程表(Milage)	.....	(321)
4. 国际时间对换表(Time around the World)	.....	(324)
5. 气温和降雨量(Temperatures and Precipitation)	.....	(326)
6. 邀请信(Invitations)	.....	(329)
(1) 宴会(Dinner)	.....	(329)
① 宴会的正式邀请(Invitation to Dinner [Formal])	.....	(329)

- ② 对宴会的正式邀请的回信(Reply to Invitation to Dinner[Formal]) (330)
- ③ 宴会的半正式邀请(Invitation to Dinner [semi-Formal]) (332)
- ④ 对宴会的半正式邀请的回信(Reply to Invitation to Dinner[Semi-Formal]) (333)
- ⑤ 宴会的非正式邀请(Invitation to Dinner [Informal]) (335)
- ⑥ 对宴会的非正式邀请的回信(Reply to Invitation to Dinner[Informal])..... (336)
- (2) 舞会(Ball) (338)
 - ① 舞会的正式邀请(Invitation to a Dance [Formal]) (338)
 - ② 对舞会的正式邀请的复信(Reply to Invitation to a Dance[Formal]) (341)
 - ③ 舞会的非正式邀请(Invitation to a Dance [Informal]) (342)
- 7. 感谢信(Letter of Thanks) (343)
 - (1) 度假后的感谢信(Letter of Thanks After a Holiday) (343)
 - (2) 聚会后的感谢信(Letter of Thanks After a Party) (345)
 - (3) 对馈赠的感谢信(Letter of Thanks for a Present)..... (346)
- 8. 名片(Name Cards)..... (347)

9. 广告(Advertisements)	(349)
(1) 宾馆(Hotels)	(349)
(2) 旅行社(Travel Agencies)	(353)
(3) 航空公司(Airlines)	(357)
(4) 度假房屋出租(Holiday Accommodation)...	(359)
10. 通知与海报(Notices & Posters).....	(360)
(1) 节会活动公告(Festivals)	(360)
(2) 竞赛活动公告(Competitions)	(364)
(3) 展出公告(Exhibitions)	(372)
(4) 搬迁启事(Moving).....	(375)
(5) 征订启事(Subscription)	(376)
(6) 演出海报(Performance)	(379)
(7) 遗失启事(Lost)	(380)
(8) 失物招领(Found)	(382)
(9) 更正启事(Corrections)	(383)
11. 便条(Notes)	(389)
(1) 作出安排(Making Arrangements)	(389)
(2) 作出解释(Giving Explanations)	(391)
(3) 询问和请求(Making Inquiries & Requests)	
.....	(392)
(4) 道歉(Making Apologies)	(394)

一、情景对话 (Conversation in Context)

1. Travelling 旅行

(1) Travelling by Air 乘飞机旅行

① Booking a Flight

(A) Liu Li is going to Hongkong on business. Her secretary, Wang Fang, books a flight for her at the Booking Office of East China Airline.

Clerk: Good morning, can I help you?

Wang: Yes, I'd like to book a ticket to Hongkong, please.

Clerk: Yes. When?

Wang: Er... October 14, I think it's a Thursday, right?

Clerk: Let's see. Yes.

Wang: By the way, how often is there a flight from here to Hongkong?

Clerk: Every two hours.

wang: That's neat. The first flight starts at...

Clerk: Eight a. m. .

Wang: Okay. Then book one ten a. m. flight, will you?

Clerk: Sure, your passport, please?

Wang: Here you are.

Clerk: Liu Li. L-I-U L-I, right?

wang: Right.

Clerk: First class or economic class?

Wang: Economic class.

Clerk: Yes. A window seat or an aisle seat?

Wang: Window seat, please. Better a seat away from the wings.

Much too noisy there, you know.

Clerk: Just a minute, please. Let me check. Yes, I think I can get you one.

Wang: Thanks a lot. How much is it?

Clerk: Two hundred, please.

Wang: Here you are.

Clerk: Thank you. Here is your ticket.

Wang: Thanks. Goodbye.

Clerk: One more thing. Please remember to confirm your flight.

Wang: Yes, thank you. I really appreciate it.

Clerk: Sure. Have a nice day.

(B) John Thompson books a flight by telephone. He dials while giving the number at the airline.

John: 4-4-7-4-7-4-7.

Clerk: Northwest Airline, can I help you?

John: Yes, could I make a reservation for flight. 312 to Beijing?

Clerk: A moment please. Er...I'm sorry, but everything is taken.

John: Uh-oh. How about another flight Saturday?

Clerk: I'm afraid I can't get you in any flight Saturday. The earliest I have are for next Wednesday.

John: That's too bad.

Clerk: I do wish I could help. But this is a busy season, you know.

John: Well, I quite understand. Then, can you book me a flight for next Wednesday? I mean the earliest one.

Clerk: Yes. I can give you a reservation on Flight number 017.

John: Thank you very much.

Clerk: Your name, please.

John: John. John Thompson.

Clerk: Mr Thompson, you can either come here or get things fixed through our agencies in town.

John: Yes, thanks a lot.

Clerk: Do remember to bring your passport with you.

John: Yes, I will. Goodbye.

Clerk: Thank you. Goodbye.

(C) Zhang Jun stays at Chicago Hilton. He wants to book a flight to go to Rome. Now he is at the Pan Am agency in Hilton.

Zhang: Good afternoon?

Woman: Good afternoon. What can I do for you?

Zhang: Is there any flight to Rome on January 10th?

Woman: Yes, there are two. One in the morning, the other in the evening.

Zhang: Are they non-stop flights?

Woman: The morning one is direct to Rome. The evening one makes a stop at Paris then Rome. Its destination is Madrid.

Zhang: When is it assumed to arrive in Rome?

Woman: Er... eleven o'clock in the next morning.

Zhang: Sounds good. Could I have a return ticket?

Woman: Yes, passport, please.

MORE WORD AND EXPRESSIONS

I want to book a flight to China. 我想订张去中国的机票。

Is there a non-stop flight to Moscow? 有直达莫斯科的航班吗?

Can you give me a reservation on Flight 377 to Rome? 能订张去罗马的 377 次航班吗?